

# Enseñar español en Eslovaquia

**Fermín Domínguez**

Gymnázium bilingválne (Žilina) (2012-2018)  
fermin.dominguez.santana@gmail.com

---

## RESUMEN

La enseñanza y el aprendizaje de español en Europa Oriental han estado muy marcados por el devenir histórico de la región y Eslovaquia no es una excepción en este sentido. Desde los comienzos del interés por el hispanismo en el siglo XIX hasta la actualidad, diferentes razones han llevado a los eslovacos a estudiar español. En nuestros días, la enseñanza de la lengua de Cervantes se mantiene estable en todos los niveles educativos, particularmente, en secundaria. En el presente informe se realiza un acercamiento a las vicisitudes históricas que han influido recientemente en la conformación de la sociedad. Además, se analiza el sistema educativo, dedicando especial interés a cómo el español encaja en este y qué posición ocupa entre las lenguas extranjeras más estudiadas. Por último, se incluye un pequeño número de experiencias directas vividas en el aula y algunas recomendaciones a futuros profesores de ELE en el país y los principales contactos de interés.

---

## PALABRAS CLAVE

ELE, enseñanza de lenguas extranjeras, didáctica de la lengua española, sistemas educativos europeos, Eslovaquia.

## 1. INTRODUCCIÓN

Situado en el centro de Europa, el territorio eslovaco cuenta con una muy dilatada historia, por la que han pasado numerosos pueblos que han ido contribuyendo a la actual configuración etnográfica y cultural. Durante su pasado, el área ha pertenecido a diferentes reinos y ha estado bajo la influencia de otros territorios, lo que, sin duda, ha ido conformando el carácter actual de sus habitantes. Con todo, la constitución actual de la República Eslovaca, surgida de la escisión de Checoslovaquia en el año 1993, confiere al país los atributos de una nación joven y en continua evolución política y social.

El interés por la cultura hispánica y el aprendizaje de la lengua española cuenta con una dilatada tradición en el país que se remonta al siglo XIX. Este

primer contacto con el hispanismo se formalizó con la traducción de clásicos literarios españoles y latinoamericanos. De hecho, algunos de los centros de estudios de español que siguen funcionando actualmente fueron fundados en la época en la que aún existía Checoslovaquia. Por ejemplo, en el nivel de los estudios universitarios, el primer centro en ofrecer estudios de español fue la Universidad de Economía de Bratislava (EUBA), en el curso 1940-1941 (González, 2006). En lo que respecta a la educación secundaria, la primera sección bilingüe eslovaco-española se abrió en el *Gymnázium Párovská* de Nitra, en 1990. No obstante, el presente trabajo se centra en la información más actual y los datos que existen de la promoción y enseñanza del español desde la escisión definitiva de Checoslovaquia y la creación de la República Eslovaca.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

La República Eslovaca es un país de Europa Central perteneciente a la Unión Europea con una extensión aproximada de 49.035 km<sup>2</sup> y que tiene frontera con Polonia (al norte), Hungría (al sur), Austria y República Checa (al oeste) y Ucrania (al este). Se divide en ocho regiones (*kraj*), nombradas según su ciudad principal, que se subdividen en setenta y nueve distritos (*okres*). El país cuenta con alrededor de cinco millones y medio de habitantes, de los cuales casi medio millón vive en la capital, Bratislava, seguida, en población, por Košice, Prešov, Nitra y Žilina<sup>1</sup>.

Aunque los primeros asentamientos eslavos en territorio eslovaco se remontan al siglo V d. C. y además este perteneció al Reino de Hungría (desde el siglo XI al XIX) y al Imperio Austrohúngaro (1867-1918)<sup>2</sup>, los hechos que más definen la nación actual se localizan en la historia reciente. Tras los acuerdos de paz de la I Guerra Mundial fue fundada Checoslovaquia. En 1939, la Alemania nazi invadió territorio checo y se formalizó el Estado Eslovaco como país satélite del III Reich. Fue un periodo difícil para la minoría judía eslovaca, que sufrió la deportación masiva a campos de exterminio<sup>3</sup>. En 1944, un levantamiento (*Slovenské národné povstanie, SNP*) pretendió acabar con el gobierno proalemán, pero fue sofocado. Un año más tarde la capital cayó en manos rusas, iniciándose un largo periodo de influencia soviética y, de nuevo, bajo el

<sup>1</sup> Todos los datos estadísticos están extraídos de la Oficina de Estadística de la República eslovaca (ŠÚSR, por sus siglas en eslovaco).

<sup>2</sup> Para la elaboración del párrafo sobre la historia del país se ha recurrido a Kirschbaum (1995) y Teich, Kováč y Brown (2011).

<sup>3</sup> Según el *Holocaust Education & Archive Research Team*, unos 75.000 judíos eslovacos fueron enviados entre 1942 y 1944 a Auschwitz y otros campos de concentración similares.

nombre de Checoslovaquia. Durante la década de 1960 un proceso de apertura política culminó con la Primavera de Praga (1968), pero fue reprimido con la invasión de las tropas del Pacto de Varsovia<sup>4</sup>. Aunque los siguientes años el territorio estuvo bajo el control de la Unión Soviética, la resistencia, principalmente de intelectuales como Václav Havel, continuó hasta el estallido, en 1989, de la Revolución de Terciopelo en Praga, tras la cual Checoslovaquia se convirtió en una república federal, formada por dos naciones. Esta nueva realidad propició las negociaciones que llevaron, a principios de 1993, a su escisión pacífica en dos repúblicas.

En las dos últimas décadas, Eslovaquia ha ido conformando su identidad nacional y sus relaciones con las demás naciones a partir de su entrada en organismos internacionales como la OSCE (1993), la COE (1993), la ONU (1993), la OCDE (2000), la OTAN (2004) y la UE (2004). En virtud de su inclusión en esta última, se adoptó el euro como moneda nacional en 2009, sustituyendo a la corona eslovaca.

Desde 1993, Eslovaquia es una república democrática parlamentaria, cuyo presidente es elegido cada cinco años por voto popular directo. Por su parte, el jefe de gobierno es el primer ministro, que es elegido por un periodo de cuatro años. Existe una cámara de representación, la Asamblea nacional de la República Eslovaca (*Národná rada Slovenskej republiky*), con 150 diputados, electos también cada cuatro años.

La sociedad está constituida en un 81,3% por eslovacos<sup>5</sup>, seguidos por las minorías húngara (8,4%) y romaní (2%). Otras son la checa, la rutena, la ucraniana, la alemana o la polaca, aunque no constituyen, por separado, el 1% del total. Con respecto a las lenguas maternas presentes en el país, la mayoritaria es, lógicamente, la eslovaca (78,6%), seguida de la húngara (9,4%) y la romaní (2,3%). En las estadísticas oficiales, podríamos adscribir el uso público del español al 1% en el que se incluyen otras lenguas utilizadas en Eslovaquia.

En cuanto a las ideas religiosas, el 65,8% se declara católico (de la Iglesia romana o griega)<sup>6</sup>, frente a un 13,4% que afirma no profesar ninguna religión. La presencia de otras religiones es minoritaria. Por ejemplo, el número actual de judíos en el país apenas supera el de dos mil personas.

En relación con el sistema educativo, el estado garantiza la escolarización obligatoria durante diez años (de los seis a los dieciséis) durante buena parte

<sup>4</sup> Formado por la Unión Soviética, Alemania Oriental, Bulgaria, Polonia, Hungría y Checoslovaquia. Aunque Rumanía también pertenecía al pacto, no tomó parte en la invasión.

<sup>5</sup> Todos los datos de este apartado pertenecen al informe *Hlavné trendy populačného vývoja* de 2015, elaborado por la ŠÚSR.

<sup>6</sup> No obstante, este porcentaje, aproximadamente un 10% más sigue alguna rama del cristianismo diferente de la católica.

de los cuales los estudiantes deben realizar la educación primaria (*Základné školy*)<sup>7</sup>. En cuanto a la educación secundaria (*Stredné školy*)<sup>8</sup> hay diferentes opciones<sup>9</sup>: institutos (*gymnázium*), que sirven de preparación a la universidad y duran cuatro años (cinco en el caso de los estudios bilingües); institutos especializados (*stredná odborná škola, SOŠ*), con estudios prácticos que permiten acceder a una profesión o a estudios universitarios; conservatorios (*konzervatórium*), en los que se cursan estudios dramáticos, de música, canto o danza, y, por último, escuelas vocacionales o escuelas de formación profesional (*stredné odborné učilište, SOU*), que proporcionan conocimientos prácticos para el desempeño inmediato de una profesión.

Al finalizar algunos de estos estudios de secundaria se realiza una prueba de conocimientos que recibe el nombre de *maturita*, con la que se obtiene un certificado. La parte escrita de este examen se realiza en marzo o abril, mientras que la parte oral se realiza en mayo o junio, ante un jurado formado por profesores internos y externos<sup>10</sup>. En la *maturita* los estudiantes se examinan de cuatro asignaturas: dos obligatorias (lengua eslovaca y su literatura y una lengua extranjera<sup>11</sup>) y dos optativas<sup>12</sup>.

A los estudios universitarios (*vysoká škola*)<sup>13</sup> se accede, por lo general, después de haber aprobado el examen de *maturita*, tras trece años de escolarización y una prueba de ingreso que cada universidad establece. Existen dos modalidades: gratuita y presencial (la más popular) y la de pago y a distancia.

<sup>7</sup> Entre los tres y los seis años los niños pueden realizar la educación preescolar (*Materská škola*), cuyo último curso, aunque no se contabilice, es obligatorio porque sirve de preparación a la primaria.

<sup>8</sup> Existe la posibilidad de hacer el primer ciclo de primaria (cuatro años) y comenzar entonces los estudios en instituto (*gymnázium*), siguiendo un programa de secundaria que dura ocho años.

<sup>9</sup> A excepción de los estudios en *gymnázium*, donde el número de cursos está fijado, la duración de este ciclo en el resto de centros depende de los estudios concretos que se realicen.

<sup>10</sup> En el caso de las secciones bilingües en español, en virtud del acuerdo bilateral que existe entre los ministerios de educación de España y Eslovaquia, en el tribunal debe haber un representante de la administración educativa española, la mayoría de las veces, un inspector.

<sup>11</sup> Para los estudios bilingües en español este examen (tanto su parte oral como su parte escrita) comprende contenidos de Lengua castellana, Literatura española y Cultura (Historia de España). En el caso de haber estudiado la lengua extranjera de forma no bilingüe, aparte de un examen escrito de dominio del español, se realiza un trabajo literario de 180 a 220 palabras.

<sup>12</sup> Si se trata de un instituto perteneciente al programa de secciones bilingües, los alumnos pueden realizar la *maturita* optativa de una asignatura de ciencias en español, tras lo cual reciben, también, el título de Bachillerato español.

<sup>13</sup> El autor agradece a la profesora Mónica Sánchez Presa, de la EUBA, la información facilitada sobre estos estudios.

Por lo que respecta a su estructuración, pueden cursarse tres ciclos: el grado, que permite acceder al título de graduado (*bakalár*, Bc.); el segundo ciclo (máster, ingeniería y medicina), que otorga el título de máster (*magister*, Mgr.<sup>14</sup>), ingeniero (*inžinier*, Ing.) o doctor en medicina general (*doktor*, MUDr.<sup>15</sup>); por último, el tercer ciclo o doctorado permite alcanzar el título de doctor (*doktor*, PhD<sup>16</sup>). Una vez obtenidos, estos títulos se añaden al nombre del egresado en forma de abreviatura<sup>17</sup> en los documentos oficiales.

En 2002 se introdujo en la enseñanza universitaria el estándar ECTS (*European Credit and Accumulation Transfer System*) que opera en buena parte de Europa<sup>18</sup>. Los estudiantes realizan sesenta créditos por año académico, divididos en dos semestres de treinta créditos. Para obtener un grado es necesario realizar doscientos cuarenta créditos ECTS, mientras que para un máster la cifra oscila entre sesenta y ciento veinte. En el doctorado se cursan sesenta créditos.

### 3. EL ESPAÑOL EN ESLOVAQUIA

La presencia del español en Eslovaquia y el interés por su aprendizaje son evidentes, aunque siempre ha sido inferior respecto al ruso<sup>19</sup>, el inglés, el alemán; e incluso, a otras lenguas románicas, ya que el interés por el francés ha sido mayor. Montoro (2013a) hizo un recorrido por esta atención hacia el español. Según la autora, la enseñanza del castellano se realizaba ya en la década de los treinta del siglo pasado e incluso existió un programa en la Radio de Praga para tal fin, sin duda fundamentado en la participación de una cantidad importante de checoslovacos en las Brigadas Internacionales. Un ejemplo de la presencia actual en los medios de comunicación lo representa el programa informativo que, diariamente y desde 1993, ofrece *Radio Slovakia International* (RSI).

<sup>14</sup> En el caso de los estudios artísticos la abreviatura es Mgr. Art. Tras este ciclo, en algunas disciplinas, es posible realizar la defensa de un trabajo de investigación que permite obtener títulos específicos: ciencias naturales (RNDr.), farmacia (PharmDr.), filosofía y letras (PhDr.), derecho (JUDr.), pedagogía (PaedDr.) y teología (ThDr.)

<sup>15</sup> Si la especialidad es odontología, la abreviatura es MDDr. Por su parte, si es veterinaria MVDr.

<sup>16</sup> Existen tres modalidades: philosophiae (PhD.), artis (ArtD.) y teología (ThLic.).

<sup>17</sup> El sistema de abreviaturas es significativamente más complejo y depende de los estudios concretos realizados. Se ha facilitado una relación general.

<sup>18</sup> Se siguen las directrices de la Declaración de Bolonia. Existen seis niveles de nota que oscilan entre A (la mejor nota) y Fx (la peor).

<sup>19</sup> En la época del socialismo, el ruso era la principal lengua extranjera. Así, una parte significativa de la población mayor de cincuenta años tiene el ruso como primera y casi única, lengua extranjera. En lo que respecta a la búsqueda de empleo el conocimiento del inglés y las lenguas de los países fronterizos es, evidentemente, más valorado que el español.

Con todo, se puede afirmar que el interés por la enseñanza del español ha pasado por diferentes ciclos, conectados en la mayoría de las ocasiones con el devenir político del país y su mayor o menor conexión con el mundo hispánico (Montoro, 2013b: 31). A pesar de ello, esta disposición se ha mantenido hasta la actualidad, momento en que el castellano, desde un punto de vista global, goza del estatus de lengua de cultura y su estudio está ligado a la motivación para acceder a productos de diversa índole: artísticos, literarios, cinematográficos... A pesar de ello no parece haber una fuerte motivación laboral, al menos en la mayoría de los casos. Como país integrado en la Unión Europea y en diversos organismos internacionales, el conocimiento de lenguas extranjeras es valorado muy positivamente por los contratantes. Sin embargo, no existen datos concluyentes que permitan asegurar que el conocimiento del castellano mejore expresamente las posibilidades en la búsqueda de trabajo.

Institucionalmente, el español está representado en Eslovaquia a través de las embajadas de España y Cuba, que realizan diferentes acciones culturales y comerciales que contribuyen a la promoción de la lengua. Asimismo, existen diferentes consulados honorarios, unos más activos que otros, que favorecen esta acción: Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Nicaragua y Perú. En lo que respecta a la presencia de hispanohablantes de origen, según el último censo de la ŠÚSR (2013), existía una población de 1387 residentes que tienen el español como L1. El grupo más numeroso es el de los españoles (810), seguido por los cubanos (137).

En el terreno educativo, desde 2004 Bratislava cuenta con un Aula Cervantes, que está situada en la sede de la EUBA, y que desarrolla su correspondiente actividad cultural y de enseñanza (con cursos de español, conversación y preparación al diploma de español) y concierta los diferentes centros de gestión de los exámenes DELE<sup>20</sup>. De igual manera, es destacable la existencia de la Agregaduría de Educación de España en Bratislava, adjunta a la Consejería de Educación de España en Polonia. Esta oficina centraliza una parte importante de la acción educativa española, ya que no solo coordina las siete secciones bilingües eslovaco-españolas que existen, sino que, además, organiza anualmente, en secundaria, concursos en castellano con el patrocinio de empresas españolas y, en un ámbito universitario, un encuentro de profesores, en colaboración con la EUBA.

El Instituto Cervantes, a través de su *Anuario del español en el mundo*, ha dedicado una atención desigual a la presencia de la lengua en Eslovaquia. De esta manera, se pueden encontrar menciones en los anuarios de 2003, 2006-2007, 2010-2011 y 2013. Por su parte, el último informe *El español: una lengua viva*, correspondiente a 2016, no hace ninguna referencia. Con

<sup>20</sup> Estos centros son: la propia Aula Cervantes y la City University of Seattle (en Bratislava), el instituto bilingüe Gymnázium Mikuláš Kováč (en Banská Bystrica), el instituto de idiomas Inlingua (en Nitra), el instituto bilingüe Súkromné Gymnázium (en Prešov) y el instituto bilingüe Gymnázium bilingválne (en Žilina), según datos del IC.

todo, es posible suplir este presumible vacío de información a través de los diferentes estudios dedicados y a las informaciones del gobierno eslovaco. Así, según las estadísticas del Centro de Información Científica y Técnica (CVTI), durante el curso 2015/2016 hubo un total de 10889 estudiantes de español repartidos entre primaria<sup>21</sup> (1337), secundaria (8656) y universidad (279).

Según los datos del Centro de Información Científica y Técnica (*Centrum vedecko-technických informácií, CVTI*), en el curso 2015/2016<sup>22</sup> existen 5817 centros de enseñanza de diversa naturaleza (pública, privada o religiosa), repartidos entre los diferentes niveles educativos: 2935 centros preescolares, 2113 en primaria, 737 en enseñanza media y 32 centros universitarios. De ellos, setenta y tres<sup>23</sup> imparten en secundaria sus clases de forma bilingüe en un idioma diferente al eslovaco y solo siete centros, sin incluir las universidades y también de forma bilingüe, lo hacen en español.

En lo que respecta a la presencia del español en los primeros niveles de enseñanza, el sistema educativo contempla que, en el segundo ciclo de primaria, los estudiantes deben cursar cuatro horas semanales de una LE (entre inglés, alemán, francés, ruso y español), mientras que en secundaria tienen dos lenguas extranjeras: una de ellas principalmente inglés y otra a su elección entre alemán, ruso, francés, español e italiano. De forma objetiva, los datos reflejan que el español ha mantenido más o menos estable el número de estudiantes en institutos de secundaria<sup>24</sup>, junto con el ruso, una de las que aumentó su número en el curso 2015/2016. No obstante, en el curso 2016/2017 ha experimentado una considerable bajada de estudiantes. Aun así, ha superado al francés y se ha colocado como cuarta lengua extranjera tras el inglés, el alemán y el ruso. Si bien el interés que existe por el aprendizaje de español es estable, de acuerdo con estos datos, no puede afirmarse que sea, actualmente, de los más elegidos por los estudiantes de secundaria.

Esta representación del español en secundaria se ve complementada por la existencia de siete secciones bilingües en el país, en siete institutos<sup>25</sup>. Estas secciones funcionan en virtud de un acuerdo bilateral<sup>26</sup> entre ambos ministerios

<sup>21</sup> Existen algunos centros de educación infantil que incluyen el español entre sus lenguas, aunque no existen datos concretos al respecto.

<sup>22</sup> Del nivel de enseñanza secundaria sí existen datos del curso 2016/2017.

<sup>23</sup> En el curso 2016/2017 el número de centros bilingües es 68.

<sup>24</sup> La cifra suma institutos públicos, privados y religiosos. Fuente: Centro de Información Científica y Técnica.

<sup>25</sup> *Gymnázium Mikuláša Kováča, Gymnázium Federica García Lorcu, Gymnázium Park Mládeže, Gymnázium Párovská, Bilingválne slovensko-španielske gymnázium, Gymnázium Martina Hattalu y Gymnázium bilingválne.*

<sup>26</sup> El contenido del acuerdo puede consultarse en línea: <http://www.mecd.gob.es/eslovaquia/dms/consejerias-exteriores/eslovaquia/organizacion/centros-docentes/Acuerdo.pdf>

que regula, en parte, estos estudios, pero, sobre todo, establece las condiciones de realización de los exámenes de *maturita*. En estas secciones los estudiantes reciben, durante su primer año, veinte horas de ELE a la semana, con el objetivo de adquirir un nivel necesario que les permita comenzar a cursar, a partir de su segundo año, las asignaturas de Matemáticas, Física, Biología y Química en español, aparte de Lengua Castellana, Literatura española y Cultura (Historia de España). Si reúnen las condiciones necesarias, tras sus estudios obtienen sendos títulos de bachillerato (eslovaco y español).

En cuanto a la enseñanza universitaria, los estudios filológicos independientes comenzaron en el curso 1940-1941 en la Universidad de Economía y su mayor auge ha tenido lugar en la última década, aunque como parte del estudio de las lenguas románicas el español ya estaba contemplado en los planes desde 1919 (Montoro, 2013a). De la misma manera, en 1955 se inauguran los estudios superiores de español en la Universidad Comenio de Bratislava, gracias a los profesores Oleríny y Škultéty. Durante esos años se vivió un auge, sin duda influido por la repercusión de la revolución cubana. Las fuertes relaciones comerciales y políticas entre la isla y Checoslovaquia propiciaron el apoyo institucional a la enseñanza de español. Sin embargo, este apoyo fue decayendo en décadas posteriores. Después de 1993, las relaciones con España han aumentado.

En la actualidad, según la Agregaduría de Educación de España en Eslovaquia, se ofrecen estudios de español, bien como parte de los estudios académicos, bien como lengua extranjera, en once universidades<sup>27</sup>. Según Montoro (2013a: 6), en seis es posible realizar una licenciatura en español, mientras que en tres se estudia español con fines específicos o como lengua extranjera.

En cuanto a la enseñanza no reglada, la Agregaduría informa de las Escuelas Oficiales de Idiomas (*Štátna jazyková škola*) que ofrecen el español entre su oferta educativa, que se corresponden con las ubicadas en las ciudades de Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Liptovský Mikuláš, Martin, Poprad, Prešov, Spišská Nová Ves, Trebišov, Trenčín y Žilina<sup>28</sup>. A esta lista hay que añadir la multitud de escuelas de idiomas privadas que ofrecen el español entre su oferta educativa<sup>29</sup>.

Resulta interesante anotar las principales dificultades a las que se enfrentan los estudiantes eslovacos de español. Un breve recorrido contrastado permi-

<sup>27</sup> Universidad Matej Bel, Universidad Comenio, Universidad de Economía de Bratislava, Universidad técnica eslovaca, Universidad Constantino el Filósofo, Universidad de Prešov, Universidad Eslovaca de Agricultura, Universidad de Žilina, Universidad Alexander Dubček de Trenčín, Universidad de los santos Cirilo y Metodio y Universidad católica en Ružomberok. La lista de universidades puede consultarse en línea: <http://www.mecd.gob.es/exterior/sk/es/estudiar-espanol/universidades.shtml>

<sup>28</sup> La información también está disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/exterior/sk/es/estudiar-espanol/eoi-sk.shtml>

<sup>29</sup> Sería conveniente, en este caso, consultar el listado elaborado por Montoro (2013b: 505-507).

tirá apreciar las diferencias más relevantes<sup>30</sup>. La pronunciación del español no reviste una dificultad mayor. No obstante, en los primeros momentos se debe prestar atención a fonemas que tienen una diferente grafía en la lengua materna o fonemas no presentes en lengua española. Ocurre así con las siguientes letras o dígrafos que, en algunas posiciones, tienen una pronunciación diferente en eslovaco: *c, ch, g, h, j, v, w, y, z*. En lo que se refiere a la morfología, un aspecto relevante es la ausencia de artículo determinado en la L1, lo que implica una dificultad clara en su uso. Otra diferencia evidente es que el eslovaco posee un sistema combinado de flexión nominal y preposiciones, aunque este punto no parece suponer un obstáculo amplio para los aprendientes. Por el contrario, existe la dificultad del desemejante sistema verbal, principalmente en lo que se refiere a tiempos de pasado y al modo subjuntivo en español<sup>31</sup>. En cuanto al aspecto semántico, las principales dificultades son la presencia de *falsos amigos* (*reklama, akcia, cesta, málo*)<sup>32</sup> o de términos con un significado más amplio o más restringido. Esto último ocurre con el verbo *byť*, que, dependiendo del contexto, equivale a los verbos *ser, estar* o a la forma *hay*. La ortografía también presenta diferencias, no solo porque la lengua eslovaca presente más tipos de tilde, sino porque la que comparte con la lengua española representa la mayor duración de la sílaba y no su intensidad, ya que el acento de intensidad se suele mantener estable en la primera sílaba. Asimismo, el uso de comas, puntos, comillas y guiones es diferente. Por ejemplo, *Karol I.* frente a *Carlos I* o *Hovorí, aby* frente a *Dice que*.

#### 4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ESLOVAQUIA

La sociedad eslovaca valora positivamente el sistema educativo del país. De forma mayoritaria se trata de un sistema público, centralizado y controlado por el estado y de carácter gratuito, aunque también existen escuelas privadas y religiosas (concertadas). El método utilizado es selectivo y competitivo (Montoro, 2013b: 63). Como miembro de la Unión Europea, Eslovaquia utiliza el *MCER* para establecer sus estándares de aprendizaje de lenguas extranjeras.

<sup>30</sup> A todas luces, el análisis que se ofrece aquí no pretende ser exhaustivo, ni completo, dada la naturaleza generalista de este documento. Se utiliza, por tanto, la experiencia personal del autor y, en el caso de utilizar otras fuentes, serán citadas.

<sup>31</sup> El eslovaco presenta un tiempo de pasado y tres modos (indicativo, imperativo y condicional), aunque existen diferentes estructuras verbales que permiten expresar matices. Para la expresión del subjuntivo en lengua eslovaca puede consultarse el trabajo de Sánchez (2016).

<sup>32</sup> Para un estudio mayor de estos casos y otros errores frecuentes resultan imprescindibles los trabajos de Ladislav Trup, Miroslav Lenghardt, Mónica Sánchez Presa, Zuzana Kusková y Belén Hernández, citados por Montoro (2013b: 173 y ss.).

Conocido por su nombre y siglas en la lengua nacional, el uso del *Spoločný európsky referenčný rámec pre jazykové znalosti* (SERR) está ampliamente extendido por el país en los diferentes niveles educativos.

En referencia a la variante del español preferida por los estudiantes eslovacos no hay, dentro de la literatura académica, datos que arrojen luz sobre este particular. Tampoco existe una directriz clara. A criterio del autor, las evidentes conexiones geográficas con España y la masiva presencia de profesores pertenecientes a la variedad septentrional, además de los manuales utilizados en los centros, hacen presuponer que sea esta la variedad más presente, sobre todo en las primeras etapas educativas. Sin embargo, afirmar que se trata de la variedad preferida sería muy aventurado.

Coincidimos con Montoro (2013a) en que en la metodología utilizada en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español predominaba el método comparativo de los sistemas lingüísticos, principalmente gramaticales, de ambos idiomas. En este sentido, aún hoy sigue publicándose bibliografía académica según esta tradición contrastiva. No obstante, actualmente va implantándose, de una manera generalizada, el método comunicativo, con la elección de manuales de ELE publicados en España, además de integrar las nuevas tecnologías, aunque dependiendo de las limitaciones del centro.

En relación con los materiales utilizados, suele ser el centro, concretamente el departamento de español, el que decide qué manual o manuales se usan en las clases, tanto en la enseñanza reglada como en la no reglada. No hay una directriz al respecto del Ministerio de Educación eslovaco<sup>33</sup>. Diversas distribuidoras permiten comprar prácticamente cualquier manual de español y ofrecen descuentos para las escuelas.

Aunque difiere bastante de un centro a otro, la lengua usada en las clases de idiomas suele ser la L2, aunque a veces se recurra a una lengua extranjera diferente (principalmente el inglés) o incluso al eslovaco, si el profesor es conocedor, en casos muy puntuales, sobre todo en los primeros momentos del aprendizaje. Como ya se ha referido anteriormente, los aprendientes muestran una motivación por el estudio del español ligada a su desarrollo personal y no tanto por razones laborales.

En lo que respecta a la aplicación de las nuevas tecnologías en el aula de ELE es destacable el esfuerzo económico que está realizando el Ministerio de Educación eslovaco, a través de su programa Digipedia 2020, para dotar de recursos audiovisuales, tales como pizarras digitales, proyectores, etc., a los centros educativos. En ellos, además, se está implementando de forma paulatina la plataforma EDUPAGE como medio de gestión de la comunidad educativa. El medio permite la comunicación, el envío de documentos digitales y la creación

<sup>33</sup> Montoro (2013a: 9) relaciona algunos de los manuales más utilizados en el nivel universitario.

de foros de discusión. Los aprendientes eslovacos, principalmente los jóvenes, valoran muy positivamente el uso de las TIC en el aprendizaje de una lengua extranjera, bien para conocer a personas nativas y practicar, bien para resolver dudas lingüísticas (Montoro, 2013b: 154). Algunos de ellos consideran, incluso, que el uso actual que hacen los docentes de las nuevas tecnologías es escaso en el contexto universitario (Montoro, 2013b: 426).

La organización de los grupos de clase difiere dependiendo del nivel educativo. En la enseñanza no universitaria suelen estar formados por 30 alumnos que se desdoblan normalmente en las clases de idiomas en dos grupos. No obstante, las direcciones de los centros tienen cierto margen para realizar su propia estructuración.

En primaria y secundaria los alumnos reciben notas según un criterio holístico, que va desde el uno, que es un sobresaliente (*výborný*); dos, notable (*chvátitebný*); tres, bien (*dobrý*); cuatro, suficiente (*dostatočný*) y cinco, insuficiente (*nedostatočný*) o suspenso. Cuando un alumno no supera una asignatura en secundaria, debe someterse a un examen comisional de todo el curso que se realiza de forma oral y escrita ante un tribunal de tres profesores del centro. Los estudiantes de primaria y secundaria reciben también una nota de comportamiento cuando finaliza cada semestre. Las calificaciones son escritas en su *librillo de alumno* (*žiacka knižka*) que sirve también de puente de comunicación entre padres y profesores, ya que contempla un espacio para intercambiar mensajes entre ambos. Al terminar cada semestre, los alumnos reciben su boletín de notas (*vysvedčenie*) que contiene información diversa: calificación final de cada asignatura, nota de comportamiento, faltas de asistencia justificadas y no justificadas<sup>34</sup>, actividades extraescolares y una evaluación general.

En términos amplios, el docente<sup>35</sup> representa un referente informativo, sobre todo si se trata de estudiantes de más edad. Los aprendientes esperan del profesor una explicación gramatical o léxica, que bien puede apoyarse en medios físicos (libros) o digitales (presentaciones), y le valoran positivamente en función de su claridad expositiva. No obstante, tras una aseveración tan taxativa, es necesario anotar que la integración paulatina en el sistema del profesor mediador es cada vez más frecuente.

En general, se trata de estudiantes muy aplicados, constantes y honestos que, quizá por su tradición educativa, tienden a la memorización y, en ciertos

<sup>34</sup> Es necesario anotar que, según la Ley de educación eslovaca (aprobada en 2008, aunque revisada con posterioridad), ciertas ausencias de clase pueden ser justificadas por los padres del alumno. Muchas faltas no justificadas pueden derivar en una peor nota de comportamiento.

<sup>35</sup> Se presenta un perfil de profesor y estudiante basado en la experiencia del autor como profesor en el *Gymnázium bilingválne* de Žilina. Por supuesto, estos perfiles dependen mucho del tipo de centro educativo.

casos, muestran alguna dificultad para la improvisación. No obstante, en su mayoría se trata de alumnos que se adaptan rápido a otras dinámicas de clase y de gestión del aula. Es preciso incidir en el que hecho de que, en general, son grupos de clase bastante homogéneos.

Este alto nivel de aplicación y dedicación al estudio hace que, en el momento de la evaluación, los alumnos eslovacos esperen, de forma mayoritaria, obtener una buena nota o una nota excelente y, por esta razón, se muestran bastante afectados si la nota obtenida es media, baja o un suspenso. Una explicación de ello es que el fracaso escolar se sitúa en un nivel muy bajo (5,3%), según la Comisión Europea (*Guía para docentes*, 2015: 64), por lo que suspender o tener una mala nota es recibido negativamente, tanto por ellos, como por sus padres. Por supuesto, esto también es aplicable a las clases de ELE.

De forma general, se puede afirmar que los eslovacos valoran muy positivamente el aprendizaje de lenguas extranjeras y, en particular, del español. Asimismo, es provechoso poder contar con profesores nativos. Según algunos estudios (Montoro, 2013b: 151), aunque el aprendizaje de la lengua española no resulte en exceso difícil, consideran que el aspecto más complicado es la gramática, específicamente la elección de tiempos verbales en la expresión oral. Como ya se ha mencionado antes, no parece que los eslovacos estudien español por una utilidad laboral clara, sino que, más bien, les mueve más el acceso a la cultura hispana y el propio placer de aprender una lengua nueva.

## 5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ESLOVAQUIA

Como Eslovaquia pertenece a la UE, los españoles que quieran trabajar en el país no necesitan un visado para entrar, basta con el pasaporte o el carné de identidad. En el caso de personas originarias de países extracomunitarios, su entrada al país y acceso al mercado laboral dependerá de los acuerdos bilaterales u otras legislaciones vigentes que operen de forma concreta.

El propio Ministerio de Exteriores español<sup>36</sup> recomienda saber eslovaco para buscar trabajo en el país, dado que, en la mayoría de los lugares de trabajo, se utiliza como lengua de comunicación. Sin embargo, en los centros de estudios que tienen un departamento de español, como es el caso de los institutos o universidades, normalmente trabajan eslovacos hispanohablantes, por lo que no dominar el idioma no supone, en principio para estos casos, una barrera que impida acceder a una plaza laboral. Con todo, es necesario

<sup>36</sup> Más información actualizada sobre estas recomendaciones pueden consultarse en línea: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRATISLAVA/es/VivirEn/Paginas/inicio.aspx>

tramitar el correspondiente permiso de residencia eslovaco si la intención es establecerse<sup>37</sup>.

Trabajar en Eslovaquia como profesor de ELE no exige una titulación muy diferente a la necesaria en otros países de la zona. En la educación no reglada, depende mucho de la academia o escuela de idiomas privada; no obstante, en la educación reglada, sí que existen ciertos requisitos que se demandan de forma general. En los centros de primaria y secundaria, tanto públicos como privados, el equipo directivo tiene un papel muy relevante dentro de la comunidad educativa y, entre sus competencias, es el responsable de la contratación del personal docente. Por esta razón, los profesores contratados suelen tener una titulación universitaria relacionada con la materia que imparten. En este sentido, puede ponerse como ejemplo el requisito que opera en el programa de secciones bilingües, en el que los profesores deben acreditar una licenciatura en Filología hispánica o eslava. Aparte de esta titulación, los profesores de secundaria deben certificar estar en posesión del Curso de Aptitud Pedagógica (CAP) o máster de educación.

El docente que quiera trabajar en Eslovaquia en el sector de la educación reglada debe tener en cuenta que, principalmente en secundaria, el nivel de burocracia puede ser mucho mayor al que posiblemente esté acostumbrado. Una de las obligaciones del profesorado es mantener esta documentación al día y dedicarle un considerable esfuerzo, sobre todo al principio, para adaptarse al sistema. Existe un libro de clase (*triedna kniha*) para cada grupo en el que es obligatorio anotar, al comienzo de cada sesión, las ausencias y el contenido que se imparte. Durante el curso 2015/2016 comenzó la sustitución paulatina de este libro físico por una aplicación en línea, tanto para el registro de las clases como para las notas que reciben los alumnos.

Es necesario mencionar que el salario puede diferir del percibido en otros países. Según datos de EUROSTAT<sup>38</sup>, en 2017, Eslovaquia se coloca en el grupo dos en cuanto a salario mínimo estipulado, entre los 500 y los 750 euros mensuales.

El año escolar comienza en septiembre, termina en junio<sup>39</sup> y se divide en dos semestres. Durante este tiempo se suceden los siguientes periodos no lectivos: las vacaciones de otoño (dos días a finales de octubre), las de Navidad (aproximadamente del 23 de diciembre al 6 de enero), las de primavera (una semana en febrero o marzo), Pascua (jueves y viernes santos y lunes y martes de la siguiente semana) y verano (julio y agosto), aparte de otros festivos

---

<sup>37</sup> En la página web ya citada en este párrafo se indica cómo obtenerlo.

<sup>38</sup> Puede consultarse una tabla comparativa en: [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Minimum\\_wages\\_January\\_2017\\_\(PPS\\_per\\_month\)\\_YB17\\_1.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Minimum_wages_January_2017_(PPS_per_month)_YB17_1.png)

<sup>39</sup> En el caso de la universidad, termina en agosto y puede dividirse en dos semestres o tres trimestres.

nacionales o locales. En lo que respecta al horario, en los casos de primaria y secundaria, las clases suelen comenzar a las ocho de la mañana y las sesiones duran 45 minutos, tras los cuales existe una pausa de unos diez minutos, que puede ser más amplia en el caso de la primaria. Los estudiantes, en secundaria, tienen una media de seis o siete sesiones cada día (de lunes a viernes).

Según informa su responsable actual, el Aula Cervantes de Bratislava cuenta con un profesor de plantilla. Dependiendo de las necesidades de cada año académico, el centro contrata a otros docentes que son colaboradores externos a tiempo parcial. La misma política se aplica en el caso de los exámenes DELE. Los centros de examen en Eslovaquia suelen tener examinadores acreditados y, en ocasiones puntuales, se requiere la contratación de personal externo.

La Asociación Eslovaca de Profesores de Español (AESPE) gestiona diferentes actividades académicas y de divulgación de la lengua y cultura hispanas a lo largo de año. Entre ellas destaca el Congreso internacional de Hispanística que cuenta con tres ediciones (las dos últimas en 2013 y 2016) y que se realiza en la Universidad Económica de Bratislava. Además, en colaboración con el Aula Cervantes de Bratislava y empresas editoriales, organiza talleres de formación de profesores.

Por su parte, la Agregaduría de Educación organiza cada año un encuentro de profesores en Bratislava. Hasta el momento se han realizado veinte ediciones. En este congreso, profesores de diferentes niveles educativos intercambian pareceres sobre pedagogía, enseñanza de español y relaciones lingüísticas con el eslovaco.

## 6. EXPERIENCIAS DE ELE

Para alguien acostumbrado a otros sistemas educativos, ejercer como docente en este país puede resultar, antes de la adaptación necesaria, ciertamente diferente. Como resultado posiblemente de las vicisitudes históricas del país, los profesores tienen cierto estatus que caracteriza su relación con los alumnos. Son considerados autoridad pública, por ello resulta muy habitual que los estudiantes se dirijan al docente como "señor profesor" (*pán učitel*) o "señora profesora" (*pani učiteľka*). De esta manera, lo más probable es que los estudiantes tiendan a tratar de usted al profesor de español. No obstante, sobre todo en el caso de aquellos alumnos que ya han tenido clases con profesores españoles anteriormente, la mayoría de las veces preguntarán al profesor en las primeras sesiones de clase si prefiere el trato de usted o el tuteo. Este tipo de relación también se ve reflejada en el aula, por ejemplo, en el hecho de que los alumnos se ponen de pie cuando entra el profesor.

En cuanto a las obligaciones no escolares, conviene indicar que la sociedad eslovaca mantiene un nivel de formalidad bastante alto en los actos institu-

cionales (apertura de curso, graduaciones...) y esta formalidad se muestra, también, en la vestimenta. Por ello, no es extraño que tanto profesores como alumnos sean formales al vestir en actos oficiales, incluso en exámenes finales. Uno de estos eventos es la fiesta de graduación (*stužková*), a la que los alumnos de último curso de secundaria invitan a padres y profesores y se desarrolla de una manera muy formal, incluyendo, por ejemplo, el baile de una pieza de vals que los alumnos comparten con padres y profesorado.

En lo que respecta a la relación con los compañeros de trabajo, existe, de forma generalizada, un buen ambiente dentro de los departamentos. Los profesores de español, tanto eslovacos como hispanohablantes de origen, suelen mantener una relación cordial y profesional de apoyo mutuo. Los profesores eslovacos hablantes de español se muestran serviciales para ayudar a los profesores extranjeros en cuestiones que competen a la vida profesional, como por ejemplo la cumplimentación de documentos oficiales. En algunos casos, también en lo personal, por ejemplo, sirviendo de intérpretes en el médico, etc. Por su parte, en estos departamentos, los hispanohablantes nativos generalmente se muestran dispuestos a resolver dudas lingüísticas o culturales sobre el mundo hispano.

Sin embargo, se hace muy necesario conocer, al menos de forma básica, la lengua eslovaca para mantener un contacto cordial con los colegas no hispanohablantes e intervenir en reuniones de trabajo. El inglés es, en algunos centros, la lengua de comunicación con compañeros no hispanohablantes, pero no se trata de una generalidad.

## 7. CONCLUSIONES

Se puede afirmar que Eslovaquia es un país donde el interés por el aprendizaje del español se ha mantenido estable pese a la crisis económica, lo que hace que ejercer como profesor de ELE resulte accesible en los diferentes niveles de enseñanza. No obstante, aunque la pertenencia del país a la UE y al espacio Schengen<sup>40</sup> inviten a ello, no sería recomendable trasladarse al país sin antes haber obtenido una oferta firme de trabajo o haber buscado posibilidades laborales. De no hacerlo, se hace casi indispensable dominar la lengua eslovaca para obtener un puesto de trabajo *in situ*. Aunque los precios de los productos no son muy altos (excepto en Bratislava), el poder adquisitivo

<sup>40</sup> Actualmente Eslovaquia es parte del espacio Schengen. No obstante, para permanecer en el país como residente, es necesario tramitar el correspondiente carné, renovable cada cinco años, que se expide en la policía de extranjería, aportando, entre otros documentos, un contrato de trabajo firmado.

tampoco lo es, así que, casi en cada caso de la enseñanza no reglada, parece necesario complementar el salario con varios trabajos. No ocurre lo mismo en la enseñanza reglada, aunque sí es necesaria una adaptación al sistema educativo y a la idiosincrasia propia de los estudiantes.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, G Y LACLETA, M.** (2005). *Currículo de lengua y literatura española. Secciones bilingües de Eslovaquia*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- CESLAV, B. Y LISCIOTTO, C.** (2008). *The Fate of the Slovak Jews*. Holocaust Education & Archive Research Team.
- GONZÁLEZ, V.** (2006). “El español en Eslovaquia” en Instituto Cervantes (Ed.) *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario 2006-2007. El español por países: Europa*.
- KIRSCHBAUM, S.J.** (1995). *A History of Slovakia. The Struggle for Survival*. Lancaster: St. Martin's Press.
- MONTORO, R.** (2013a). “Los estudios de español como E/LE en Eslovaquia”. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*. 25.
- MONTORO, R.** (2013b). *La enseñanza del español como lengua extranjera en Eslovaquia (Bratislava): historia y actualidad*. (Tesis doctoral inédita). Departamento de Lengua Española. Universidad de Granada.
- PELÁEZ NAVARRETE, M.A. Y PÉREZ AMORES, J.Y.** (2015). *Currículo de lengua y literatura españolas. Cursos III, IV y V. Secciones bilingües de Eslovaquia*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- PODMANICKÁ, Z.** (2016). *Hlavné trendy populačného vývoja. Štatistický Úrad Slovenskej Republiky*.
- ROSELL, M.** (2015). *Guía para docentes y asesores españoles en Polonia, Eslovaquia, República Checa y Rusia*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- SÁNCHEZ, M.** (2016). “El subjuntivo: Estudio contrastivo eslovaco-español” en **CELMA, M.P., HEIKEL, S. Y MORÁN, C.** (eds.), *Actas del LI Congreso Internacional de la AEPE*.
- TEICH, M., KOVÁČ, D. Y BROWN, M.D.** (2011). *Slovakia in History*. Cambridge: Cambridge University Press.

---

## CONTACTOS DE INTERÉS

### Instituciones de interés

- [Agregaduría de Educación en Eslovaquia](#).
- Agencia eslovaca de información académica (*Slovenská akademická informačná agentúra*)
- [Asociación Eslovaca de Profesores de Español](#) (AESPE). Dirección de correo electrónico: [aespe.slaus@gmail.com](mailto:aespe.slaus@gmail.com). Actas de los Encuentros de Profesores de español de Eslovaquia. Descargables desde la [sede electrónica](#) del Ministerio de Educación,

Cultura y Deporte. Se accede colocando en el campo "Título" la palabra "actas" y seleccionando "Eslovaquia" en el campo "País de publicación".

- [Aula Cervantes de Bratislava](#).
- Centro Nacional de Metodología y Didáctica (*Metodické centrum*)
- Centro de Información Científica y Técnica (*Centrum vedecko-technických informácií*)
- [Embajada de España en Bratislava](#).
- Instituto Nacional de Pedagogía (*Štátny pedagogický ústav*)
- Instituto Nacional de Regulación y Análisis de la Educación (*Národný ústav certifikovaných meraní vzdelávania*)
- Ministerio de Educación, Ciencia, Investigación y Deporte de Eslovaquia (*Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky*)
- Oficina de Estadística de Eslovaquia (*Štatistický úrad SR*)

## Centros educativos que imparten español

- Principales universidades con estudios de español
  - [Universidad Comenius](#) (*Univerzita Komenského*)
  - [Universidad de Economía de Bratislava](#) (*Ekonomická univerzita*)
  - [Universidad Matej Bel](#) (*Univerzita Mateja Bela*)
- Institutos de secundaria con Sección Bilingüe en español
  - [Gymnázium Mikuláša Kováča](#) (en Banská Bystrica)
  - [Gymnázium Federica Garcíu Lorcu](#) (en Bratislava)
  - [Gymnázium Park Mládeže 5](#) (en Košice)
  - [Gymnázium Párovská 1](#) (en Nitra)
  - [Bilingválne slovensko-spanielske gymnázium](#) (en Nové Mesto Nad Váhom)
  - [Gymnázium Martina Hattalu](#) (en Trstená)
  - [Gymnázium bilingválne](#) (en Žilina)

---

## BIODATA

**Fermín Domínguez** (Canarias, 1983) es doctor en Filología Española (2011) por la Universidad de La Laguna y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (2012) por el convenio UIMP-Instituto Cervantes. Comenzó su labor como profesor de ELE en 2008 y, desde 2012, trabaja en el programa de Secciones Bilingües en Eslovaquia, donde imparte ELE, Lengua y Literatura españolas y donde colaboró en la creación del Currículo de Lengua y Literatura para las SS.BB. (2015). Divide su labor investigadora en dos líneas: lingüística aplicada (aprendizaje de colocaciones léxicas) y literatura española (discurso de la memoria y obra de Juan Marsé).